

〔英〕P.伊金斯 主编

生存经济学

中国科学技术大学出版社



中财 B0022899

CD09117

生存经济学

〔英〕P.伊金斯 主编

赵景柱 王如松 于明捷 胡 聘
岳天祥 高 菁 吕永龙 欧阳志云
路 力 赵秦涛 游有林 王 伟
孔红梅 齐 晔 宗跃光 译

王如松 赵景柱 王家骏 校

中国科学院图书馆藏

总 号 403053

书 号

中国科学技术大学出版社

1991

内 容 介 绍

本书对传统经济学进行了分析，指出了传统经济学的不足之处，同时构筑了新经济学的框架。本书研究了人与自然的关系、资源开发、需求、就业、债务、健康与发展、经济发展指标、土地、农业、税收、地方经济、多边贸易、政策制定等问题，并对发达国家和发展中国家进行了对比分析。本书适于生态、环境和经济等方面的科研工作者、管理人员及大专院校师生参考。

THE LIVING ECONOMY

A New Economics in the Making

Edited by Paul Ekins

Routledge, 1986

生 存 经 济 学

[英]Paul Ekins 主编

赵景柱 王如松 等 译

王如松 赵景柱 王家骏 校

中国科学技术大学出版社出版

(安徽省合肥市金寨路96号，邮政编码：230026)

北京市西三旗印刷厂印刷

新华书店北京科技发行所发行 各地新华书店经售

开本：850×11681/32 印张：10.625 字数：264.7 千

1991年9月 第一版 1991年9月 第一次印刷

印数：1-2500 册

ISBN7-312-00301-X/F·16 定价：6.80元

说 明

本书是在中国科学院生态环境研究中心系统生态开放研究室理论讨论班的基础上，根据王如松的提议，由赵景柱组织翻译而成的。译者按各章的先后顺序是

赵景柱 王如松（中文版前言、前言、序言和鸣谢、引言）

于明捷 （第一、二、三、四章）

胡 聘 （第五、六章）

岳天祥 （第七、八章）

高 菁 （第九章）

吕永龙 （第十章）

欧阳志云 （第十一章）

路 力 （第十二章）

赵秦涛 （第十三章）

游有林 王 伟（第十四、十六章后半部，十七章）

孔红梅 （第十五章）

齐 晔 （第十六章前半部）

宗跃光 （第十八章、结束语）

最后由王如松、赵景柱、王家骏对译稿进行了校对。

由于本书所涉及的学科范围较广，内容较新，加之译者较多，统编有一定困难，难免有粗略不当之处，恳请读者批评指正。

译 者

1990年7月于北京

中文版前言

自从《生存经济学》一书于1986年在英国首次出版发行以来，它已经成为为寻求全球经济新途径而迅速发展起来的国际学术组织和学术活动的核心书籍之一。本书在欧洲、北美及日本等地的出版发行，使其内容较为广泛地流行于工业化国家的大学校园，同时也使“生存经济”这一词汇在苏联、东欧、南亚、非洲和拉丁美洲等地逐步传播开来。本书将在拥有世界五分之一的人口的人口中国出版发行，使我感到由衷的欣慰。

本书的内容既是忧郁的，又是乐观的。非持续能力 (Unsustainability) 是现行经济的关键词汇。工业化国家企图按日益膨胀的水平维持其消费生活方式，而非工业化国家企图按照日本、欧洲和北美的模式实现工业化。显然，这两种企图给人类社会带来了生态灾难。但是，我们已经开展了几年的工作，使“持续发展”一词从模糊的和愿望性的思想转变成了全球性的经济实践。

如果说生态持续能力和社会公正是本书所描绘的经济途径的两个主要组成部分，那么人民积极参与其自身发展的决策将是该经济途径的第三个主要组成部分。现在所需要的是一种新的、合理的方式。通过这种方式，可以使得每个人及其所处的社区能够直接掌握和控制提供其生计的资源、创造性地使用对道德和生态都很敏感的市场、从那些与他们协作但并非企图控制他们的国家那里获得支持和帮助。这些是本书力图阐述的一些主题。

本书建立了“新经济学” (New Economics) 的框架。这种新经济学是一种新的政治经济学，它既要使人得到充分发挥又要保护地球。使我感到高兴的是，在具有最古老和最卓越人类文化

成就之一的中国，现在也有一批学者从事这方面的探索与研究。
我坚信这是走向21世纪创造人类财富和福利的道路，而且是唯一的道路。

Paul Ekins

1990年6月于伦敦

前 言

本书的作者们将这一开创性的书籍题献给我已故的父亲E.F. Schumacher博士，对此我非常珍惜和感激。本书的作者们是一些卓越的思想家和实践家。他们在本书中非常简练地表述了他们的思想。我的父亲若能得知他的名字与他们联系在一起，一定会感到非常兴奋。如果他仍在世的话。毫无疑问会希望为本书作出贡献。

《生存经济学》一书涉及了从农业方法和政策、健康和世界贸易改革等许多方面的专题。本书的作者们来自美国、欧洲、非洲和远东等国家和地区。这本书值得人们阅读、思考和在闲暇时赏析，其中每一部分本身也都是非常值得一读的。总之，本书给人以丰富的思想和启迪。本书绝不是Schumacher思想的简单重复，而是真正地形成了一个更为广泛的知识传统的一部分。Schumacher思想也是这一知识传统的一个组成部分，或者说是早期的和重要的一部分。

Fritz Schumacher的朋友们都知道，他是柏林大学经济学教授，Hermann Schumacher的小儿子。即使在少年时代，他就不仅学识渊博，而且政治上直言不讳，具有一种强烈的社会责任感，关心穷苦人民。这些性格决定了他一生的历程。他首先在英格兰牛津大学和纽约哥伦比亚大学学习，之后当希特勒掌权时，他移居到英格兰，并在这里渡过了他的余生。

F. Schumacher对他所处时代的知识遗产的贡献是独一无二的。第二次世界大战期间，他当时只有30岁，尽管他作为德国难民和农场劳工生活在英国，他还是与Lord Beveridge一起在英国努力推进现代福利国的建立。伟大的经济学家John Maynard Keynes称他本人深受Schumacher的国际货币和世界贸易改革思想所激励和影响，并称他本人是Schumacher思想的继承人。

随着西欧战后经济的复苏, Schumacher的兴趣也更加广泛,特别是对不发达国家日益增长的困境更加关注。在他于50年代中期到印度和缅甸的旅行中,他目睹了穷人与富人之间、城市与农村之间、工业生活与乡村生活之间日益增长的两极分化现象以及分离东方和西方国家的令人压抑的鸿沟。正是在这一时期,他开始评价宗教信仰在普通人生活中的地位和作用。他那非常活跃的思想受到这些影响的激发后,促使他去寻找一种经济规律和精神价值的合成物。他希望这一合成物能够同样地驱动富人和穷人的心灵, Schumacher从佛教那里吸取了“中庸之道”的概念和非暴力、尊重自然的价值观念以及同情弱者等思想。从西方经济学那里,他继承了对科学技术和西方知识传统分析方法的理解。通过自己的观察, Schumacher认识到后者并不能轻易地移植给前者,除非两者都被提高到同一层次和水平。基于这些, Schumacher首先提出了中间技术,后来又提出适宜技术等革命性的观点。

由于这一思想上的突破,一整套全新的、基于“人类尺度”的经济价值和原则在Schumacher那丰沃的思想中开始形成。它们的形成是基于一种同时渗透于发展中国家和工业化国家新的生活方式的“人类尺度”。Schumacher的这些思想首先是在他编著的《小的是美好的》(Small is beautiful)一书中加以详细阐述的。这本书是在他第一次到印度和缅甸参观访问的20年后,即1973年出版的,这一年也恰好发生了石油危机。这本书是在罗马俱乐部(Club of Rome)出版了那篇关于现代工业经济和社会格局固有矛盾预言之后的一年之际出版的。在《小的是美好的》一书中, Schumacher以非常简单的和大众式的经济哲学方式再现了罗马俱乐部用计算机做出的预测结果,并提出了一些解决全球危机的积极方案。此时, Schumacher早期关于技术的思想现在已经扩展成为工业一般发展、所有制变换方式、替代资源、环境未来以及不同教育方式的理论。

本书的作者们与当时的Schumacher具有相同的精神和观点。

每一位作者，就其资格而论，都是开拓者、思想家和关心他人的人。几乎对于每一专题，Schumacher都曾涉及过，但未完全形成他的思想。Schumacher与作者们的共同点在于：他们的经济学观点都认为，每一个男人、女人、儿童以及他们所处的地球具有同样的重要性。新经济学不主张以牺牲多数人为代价去寻求极少数人的富裕，也没有搞坏人类赖以生存的环境。

同《小的是美好的》一样，本书在追随了一条“中庸之道”，即一种能将人们联合在一起的爱惜和适度之路。这条道路可以真正地通向认为人类是至关重要的经济学。

Christian Schumacher

1986年1月于Surrey

序言和鸣谢

本书是通过“新经济学研究会”(The Other Economic Summit, 缩写为TOES)的两年工作产生的。TOES是一个独立的国际性组织,它的目的是要创造一门新经济学(New Economics),其基础是个人的发展和社会的公正、人类各种需要的满足、资源的持续利用和保护环境。在1984和1985年,TOES组织了两次会议,这两次会议分别于伦敦和波恩举行。来自世界各地的新经济学的一些主要思想家和实践家们都参加了这两次会议。

有大约50位专家参加这两次会议并提交了论文,这些论文涉及经济活动和经济关系的各个方面。本书的中心和实质性的东西正是基于这些论文而形成的。这些论文的大部分都或多或少地以其完整性出现于本书中,对有些论文作了较大的删省,还有些论文的内容分散于各章中。

本书中所编辑的文章有时可能会与原文有不同的题目,这是考虑到编辑后这些文章的内容和他们在全书结构中所处位置的缘故。某些文章完全没有以文章的形式出现,而是以详细摘选或内容提要的形式出现的。在一篇文章之内,当必须参考本书其它部分内容时,则将所参考部分作为本文的一部分而不加以编辑的触动。我试图尽可能少地加入编辑注释。

本书的目录中列出了编辑后的题目及文章作者们所从事的工作。文中以数码标记的注释内容均被放在各章的结尾处。文中参考文献若是书籍的话,注释将给出书作者的名字和出版日期,而将书的全名及其它书版项目在文献目录中列出。与本书各部分相关的地址在附录2中给出。

作为编辑,我首先要感谢文章的作者们。一方面感激他们的高质量文章极大地激励着我,另一方面感激他们同情和理解我在

编辑过程中所进行的不可避免的删省和更改工作。当然，编辑过程中也牺牲了许多细节，不然本书将是现在的两倍之长。对于那些同我一样对此表示遗憾的人，我只好建议他们去参考原文，而且我可以保证他们是不会失望的。我对第一部分的文章都做了删省，一方面是考虑到使书的大小规模易于使用，另一方面是考虑到本书的主要目的是描述新经济学，而不是分析旧经济学（Old Economics）。考虑到这些才对这些文章删省，这也是一个痛苦和困难的过程。尽管如此，我还是希望缩减后的内容仍然能够在某些部分表明这些思想家们的真正才能，他们的智慧和洞察力对于重新思考经济学理论这一过程做出了不可估量的贡献。

TOES的这两次会议对于某些重要领域涉及得不够，我非常感谢下列专家们关于这些领域的见解：悉尼的投资银行家Shan Turnbull关于储蓄的见解，多年参加国际合作联盟研究的Paul Derrick关于合作的见解，英国绿党经济工作小组召集人David Chapman关于税制的见解；加拿大兰芝曼（Landsman）共同体的Michael Linton关于共同体货币的见解也是富有启发意义的。我认真拜读了这些专家们的文章，它们是本书的重要思想源泉。

除了这些具有特殊意义的见解之外，我还幸运地得到了James Robertson和Harford Thomas对本书整个手稿的详细意见，他们在百忙中挤出时间阅读初稿并提出了十分有益的建议。在我最繁忙的时候，Avril Fox帮助我准备本书的附录，使我节省了很多时间，对此我表示非常感谢。同时我也十分感谢《第三世界事务》和新加坡的《书籍选读》，他们分别应允本书在第十一章和第七章重印了Robert Chambers和Shan Turnbull的文章。

当然，本书定稿形式完全由我本人负其全责，而本书的作者们只对他们本人所写部分负有责任。本书的大部分精华都归功于这些作者们，但编辑评注、重点或结论中出现任何缺陷的责任完全由我本人承担。

毫无疑问，如果没有促使TOES诞生的激励和力量，本书是

不可能得以问世的。联系到这一点，我们特别应该提到下述事实：Sallg Willington首先提出了成立TOES的想法；TOES指导委员会的成员们（见附录3）毫无报酬地贡献他们的时间和才智来维持TOES；一些慈善的托拉斯和其它组织（见附录4）提供资助使得TOES得以诞生；书记处书记David Kemball-Cook和Rita Purvis以及其他一些志愿奉献者们履行他们的职责，使得这两次会议在资金极少的情况下得以召开。

有关本书的读者对象我打算作几句解释。首先，本书并非单是为了具有技术经济学背景的人所写，因此需要对某些经济学概念加以基本的解释，这对后续内容也是必要的。另外，我也热切地希望经济学家们能够在本书中找到许多使他们感兴趣和受到鼓舞的东西，从而会在某些地方引起非常深入的经济学争鸣。如果经济学家们能够偶尔耐心地读一下此书，非经济学家们能不怕辛苦和不时地翻查词典，那么本书就完全能够达到“一箭双雕”的目的。

我希望本书能够像TOES会议那样，吸引世界各国的人们。当然，本书的文章也是来自世界各地，而且我也尽可能将每一章节安排得更具有国际性。然而，由于我个人认识和经验的局限性，本书选入的文章还是英国的偏多。这完全是出自需要而不是“大英民族沙文主义”。我希望英国的这些案例将对其它不同国情国家的人们有一定的参考价值。

可能会有一些经济学家反对在本书的标题中使用“新经济学”这一词。他们认为，本书中的许多观点，经济学家们已经多次争论过，而且如果需要的话，“旧经济学”也完全能够吸收或适应这些观点。

老资格的Paul Samuelson先生所持的就是这种观点。早在他的著名教科书的第12版中，他就写道：“经济学天生就是一门进化的科学，不断变化以反映社会经济的变化趋势”（Samuelson和Nordhaus, 1985）。

这一论述可能是比较正确的，但也提出了这样的问题，即进

化多大程度才能产生一个新物种。之所以使用新经济学这个词，是由于我感到目前所讨论的这门学科与“旧经济学”如此之不同，以致于不得不使用“新”这个形容词。其新颖之处不仅在于“新”字本身的通常含义和新观点及新价值判断的应用，尽管这些是重要的，但更在于它也适用于实证经济学，即对经济“实在”(reality)的研究和度量。尽管我没有过早地卷入争论，但我认为新经济学实际上是基于对“实在”本身的不同理解，这一点是显然的。新经济学体现了一种基本观点的改变，如同天文学中的哥白尼革命一样。这并不是说旧经济学的方法和概念不像以前那样十分有用了，而是说这些方法和概念被利用于一门至少可以说是新的或像某些人所说的完全不是什么经济学的学科中。

TOES是一个处于发展中的开创性组织，它将继续发展，并为创建一门“健全的、人道的和生态的”新经济学而继续努力。本书的出版标志着这一工作第一阶段的结束。第一阶段的目标之一就是要把贯穿于70年代和以前偶尔出现的新经济学思想集合到一起，这样会促进这些思想的提高、发展和为人们所理解。本书体现了这一框架的一个首要目的，就是将新经济学的理论、政策和实践融合到一起，这也体现了无数为废品、绝望和现存经济系统的危害所困扰的人们的希望，也为人类未来的健康、福利和幸福提供了基础。

Paul Ekins

1985年10月于伦敦

注：TOES的地址是：42 Warriner Gardens, London SW11 4DU, UK

引 言

经济学目前正处于一种绝境，不仅工具变钝，而且其方向混乱。战后的广泛一致已经不复存在，专家们所求助的是希望日益渺小的药方，公众的观点也变得怀疑和困惑。

似乎没有东西能像过去那样凑效。投资不能减轻失业，经济增长也不能减轻失业。通货膨胀已经成为流行病，在管理得最严格的经济体系中它也令人担忧，同时它也总有进一步恶化和加剧的危险。第三世界国家的债务抑制了世界的发展，也使世界财政金融系统具有瓦解的危险。新技术控制着人类，而不是解放了人类。世界范围内的自然环境迅速恶化，世界资源也承受着前所未有的压力。形成鲜明对照的是贫穷与进步同时存在，甚至在最富裕的国家也是如此。尽管技术的改进可望实现生产的无限制发展，但是人类所需要的一些最基本物资仍然不能得到满足。有的老年人因体温过低而死亡，而商店里却充满着电视机和电子游戏机。

这些方面的危机表明了方法上的根本失败。形成传统经济学基础的那些假设现在已经不可靠了。由于经济学已经不再能按其理论描述现实世界，所以经济学在实践中已经不能作用于现实世界。因此，需要有一个新的起点，即需要一种与20世纪末期的科学、技术、价值和观念相一致的经济学方法。

本书的第一部分指出了传统经济的混乱。首先集中分析了经济增长带来的困扰，并对经济增长所带来的经济复苏前景作了评估，从而引导出对失业问题的分析。之后，将集中点转移到国际舞台上，简要地考察了北—南问题的方方面面，特别考虑了国际债务、军火贸易和传统经济发展模式的健康含义等问题。最后分析了目前所使用的经济发展指标，特别是指出了按经济发展含义使用国民生产总值（GNP）指标的不足之处。

TOES 的工作使得新经济学得到发展，所以本书的第二部分详尽阐述了新经济学的理论。新经济学关心人类的需求、工作的性质、经济的自力更生（Self-reliance）以及健康就是财富等。同第一部分一样，第二部分也是以分析经济发展指标问题为终点，但此处的经济发展概念是根据前面的理论框架所重新定义的。因此，在第二部分的最后部分，以比较长的一章描述了新的指标体系。这一新的指标体系以更广泛更现实的意义构成了一种对财富和人类福利的测度。

第三部分则从理论移到政策和行为上。这部分描述了公用土地日益增多的机制，探讨了将社区货币和分散银行业作为在当地控制下创造财富的途径，引入节省至上和社会投资的思想来阐述经济行为的社会目标。同时，分析和称颂了向更灵活的工作方式的转移，并提出了改革税收和救济金体系以实现这种转移，显然，基本收入保障的概念也引了进来。一种新的工业优先发展排序被确定下来，按照这一排序发展的工业与技术评价和选择的准则是等同的，从而致使技术为人服务，而不是人为技术服务。合作社和共有企业在这—新工业框架中起着重要作用，它们所带来的复苏将形成当地的基础并适应其所在地区全体居民的需要。这种植根于当地范围的经济发展适用于发达国家，也适用于发展中国家，本书详尽描述了两个第三世界国家的显著例子。这种发展重点的改变是促进这些创新所必需的。跨国公司对这种发展过程有着重要贡献，他们建立了必要的国际准则来保证他们的行为道德和分散意愿，从而变得更富有灵活性。因而，他们的活动更易于为他们祖国发展的重点服务。最后，第三部分概述了形成新经济学思想的价值和观念的改变。

这样的学科如果不对传统经济学进行广泛的批判是不可能建立起来的，而且必须以不妥协的措词才能表述出来。传统经济学受到这种挑战，这一点一开始就是很明显的。已经有（过去也总是有）一些经济学革新家研究过这里所指出的一些问题。联系到这

些，人们会注意到Boulding, Hirsch, Kapp, Mishan, 罗马俱乐部以及E. F. Schumacher的工作，其中一些可在文献目录中找到。尽管这些工作有其功绩存在，但它们仍然是停留在经济实践的边缘。传统经济学在不同政治制度的世界各国都占据着支配地位。

传统经济学的一个关键词是“经济增长”。还有一个是“充分就业”。第三个是基于比较利益的市场经济国家的“自由贸易”。这三个目标是支撑传统经济学思想的基础。《波恩经济学家研讨会纪要》正是这种传统的经典表述，它是代表民主左派、右派及中间势力的政府而发行的。现在它又重新喊起充分就业来，劝诫人们挡住保护主义的蔓延，而且在该报告的前5页就不少于12次地对经济增长的期望和必要性进行低质量的和未加选择的评论。总之，这就是我们这一时代的经济学，这是一门已经完成其发展而必须进行革新的经济学。

目 录

中文版前言	(Ⅰ)
前言	(V)
序言和鸣谢	(Ⅶ)
引言	(Ⅺ)

第一部分 创立新的经济学——当务之急

第一章 经济增长——良药还是痼疾？	(4)
唯经济增长：资源错置的政治经济学	(5)
一个有限的星球	(8)
第二章 失业的苦恼	(11)
第三章 失调的国际经济秩序	(14)
渗扩效应	(14)
债务危机	(16)
军火交易	(21)
健康和发展	(24)
第四章 没有实际意义的指标	(29)

第二部分 把人放在第一位

第五章 未来经济发展的框架	(39)
第六章 需求问题	(51)
需求与商品	(52)
价值观、目标和动机	(59)
人类需求和社会改革的策略	(65)
第七章 工作的性质	(77)
第八章 自力更生的探索	(90)
第九章 健康就是财富	(101)
健康与经济的不协调性	(104)